

SVEČEVANJE U OBITELJI SVETI VEČER

HL. ABEND FEIER IN DER FAMILIE

Priprava

(Prije nego se sviće na Božićnom drivu nažgu)

Einstimmung

- 1) Marija je jedna mlada žena. Ona živi u Nazaretu. Marija je u svojem stanu. Sve je tiho. Marija je s misli i srcem sasvim kod Boga. Nje ruke su otvorene kao jedna šalica. Nje ruke kažu, da je otvorena za Boga. Marija moli: Dojdi! Oslobodi nas od škurine! Oslobodi nas od tuge, nevolje i straha. Pošalji nam onoga ki nas spasi. Najednoč nastane sve svitlo. Dojde jedan ki je svitlost, svitlost od Boga. Jedan poslanik Božji, jedan andjeo stupi pred Mariju. On ju ovako pozdravi:
 - 2) Zdrava budi, Marija, milosti puna, Gospodin je s tobom!
 - 1) Marija se čudi i prestraši.
 - 2) Ne boj se, Marija, nebeske svitlosti. Ti si izibrana od Boga, da nastaneš majka njegovoga sina.
 - 3) Ča ovo sve znači? Ča za riči ovo čujem?
 - 2) Kao poslanik Božji se k tebi približavam. Čuj, ča ti nazviščujem:

Ti ćeš prijeti i poroditi Spasitelja svita. Daj mu ime Jezuš, to znači, Bog spasi. Kroz tebe će nastati Sin Božji človikom.
 - 3) Kako je to moguće? Kako ove riči razumiti? Ja ne poznaj muža.
 - 2) Duh Sveti će priti na te i kripost Višnjega će te opstriti.
 - 3) Evo ja sam službenica Gospodinova, neka mi bude po riči tvojoj. Da, ja sam pripravna da nastanem majka nebeskoga diteta.
 - 1) Srce Marijino je srično i veselo. Zahvalno diči Boga, ki tako veliko na njoj čini.

Molitva: Andjeo Gospodinov

Gebet: Der Engel des Herrn

EINE WINTERGESCHICHTE

Es war einmal ein Mann. Er besaß ein Haus, einen Ochsen, eine Kuh, einen Esel und eine Schafherde. Der Junge, der die Schafe hütete, besaß einen kleinen Hund, einen Rock aus Wolle, einen Hirtenstab und eine Hirtenlampe. Auf der Erde lag Schnee. Es war kalt und der Junge fror. Auch der Rock aus Wolle schützte ihn nicht. „Kann ich mich in deinem Haus wärmen?“, bat der Junge den Mann. „Ich kann die Wärme nicht teilen. Das Holz ist teuer“, sagte der Mann und ließ den Jungen in der Kälte stehen.

Da sah der Junge einen großen Stern am Himmel. „Was ist das für ein Stern?“, dachte er. Er nahm seinen Hirtenstab, seine Hirtenlampe und machte sich auf den Weg.

„Ohne den Jungen bleibe ich nicht hier“, sagte der kleine Hund und folgte seinen Spuren. „Ohne den Hund bleiben wir nicht hier“, sagten die Schafe und folgten seinen Spuren. „Ohne die Schafe bleibe ich nicht hier“, sagte der Esel und folgte ihren Spuren. „Ohne den Esel bleibe ich nicht hier“, sagte die Kuh und folgte seinen Spuren. „Ohne die Kuh bleibe ich nicht hier“, sagte der Ochse und folgte ihren Spuren.

„Es ist auf einmal so still“, dachte der Mann, der hinter seinem Ofen saß. Er rief nach dem Jungen, aber er bekam keine Antwort. Er ging in den Stall, aber der Stall war leer. Er schaute in den Hof hinaus, aber die Schafe waren nicht mehr da. „Der Junge ist geflohen und hat alle meine Tiere gestohlen“, schrie der Mann, als er im Schnee die vielen Spuren entdeckte. Doch kaum hatte der Mann die Verfolgung aufgenommen, fing es an zu schneien. Es schneite dicke Flocken. Sie deckten die Spuren zu. Dann erhob sich ein Sturm, kroch dem Mann unter die Kleider und biss ihn in die Haut. Bald wusste er nicht mehr, wohin er sich wenden sollte. Der Mann versank immer tiefer im Schnee. „Ich kann nicht mehr“, stöhnte er und rief um Hilfe. Da legte sich der Sturm. Es hörte auf zu schneien und der Mann sah einen großen Stern am Himmel. „Was ist das für ein Stern?“, dachte er. Der Stern stand über einem Stall, mitten auf dem Feld. Durch ein kleines Fenster drang das Licht einer Hirtenlampe. Der Mann ging darauf zu. Als er die Tür öffnete, fand er alle, die er gesucht hatte: die Schafe, den Esel, die Kuh, den Ochsen, den kleinen Hund und den Jungen. Sie waren um eine Krippe versammelt. In der Krippe lag das Kind. Es lächelte ihm entgegen, als ob es ihn erwartet hätte. „Ich bin gerettet“, sagte der Mann und kniete neben dem Jungen vor der Krippe nieder.

Am anderen Morgen kehrten der Mann, der Junge, die Schafe, der Esel, die Kuh, der Ochse und auch der kleine Hund wieder nach Hause zurück. Auf der Erde lag Schnee. Es war kalt. „Komm ins Haus“, sagte der Mann zu dem Jungen, „Ich habe Holz genug. Wir wollen die Wärme teilen.“

Max Bolliger

Jačka KN 39.

1. Ča j`to, Bože, okolo Betlehema, * sva krajina lipo je rasvičena! * Ča to more biti, * da se tako sviti? * Pogledajte još pol noći nij, * a okolo se jur dani! * Dika budi Bogu na nebu!
2. Pastiri su svoje črede čuvali, * i kad jesu tu svitlost zagledali, * veljek su postali, * jako se bojali. * Andjeo božji je k njim bio stao * i ovako je njim rekao: * dika budi Bogu na nebu!

Weihnachtshymnus

Vom hellen Tor der Sonnenbahn
bis zu der Erde fernstem Rand
erschalle Christus unser Lob,
dem König, den die Magd gebar.

**Der Herr und Schöpfer aller Welt
hüllt sich in arme Knechtsgestalt,
im Fleische zu befrein das Fleisch,
vom Tod zu retten, die er schuf.**

Er scheut es nicht, auf Stroh zu ruhn,
die harte Krippe schreckt ihn nicht.
Von einer Mutter wird gestillt,
der allem Leben Nahrung gibt.

**Der Himmel bricht in Jubel aus,
die Engel künden Gottes Huld,
den Hirten wird geoffenbart
der Hirt, der alle Völker lenkt.**

Herr Jesus, dir sei Ruhm und Preis,
Gott, den die Jungfrau uns gebar,
Lob auch dem Vater und dem Geist
durch alle Zeit und Ewigkeit. Amen.

(Božićno Evandjelje Lk 2,1-14 –

Weihnachtsevangelium siehe 1. Seite SN)

U oni dani izašla je zapovid od cesara Augusta, da se popiše vas svit. Ovo je bilo prvo popisavanje, ko je učinjeno pod Cirinom, poglavarom Sirije. I išli su svi u svoj varoš, da bi se popisali.

Išao je pak i Jožef iz Galileje, iz varoša Nazareta, gori u Judeju, u varoš Davidov, ki se zove Betlehem, ar biše iz hiže i pokolenja Davidovoga, da se zapiše s Marijom, sebi zaručenom ženom, ka je bila noseča.

A kad su bili onde, spunili su se dani, da bi porodila. I porodila je sina svojega prvorodjenoga i povila ga u plenice i položila u jasle, ar nisu imali mjesta u gostionici. Bili su pastiri u onoj krajini virostujući i čuvajući u noćno vrime črijedu svoju.

I nut stao je andjeo Gospodinov polig njih, i opstrla je je svitlost Božja, i velik strah je je obašao. I reče im andjeo: „Ne bojte se, ar nut nazviščujem vam veliko veselje, ko će biti svemu narodu. Ar danas vam se je narodio u varošu Davidovom Spasitelj, ki je Kristuš Gospodin! I ovo vam neka bude zlamenje: Najt ćete ditešce u plenice povito i u jasle položeno.“ I na jednoč je stala s andjelom velika množina vojske nebeske hvaleći Boga i govoreći: „Slava Bogu na višini i mir ljudem na zemlji, ki su dobre volje!“

Tiha noć: KN 63

Stille Nacht: GL 145

(AT-HR) Tiha noć, o sveta noć * sve j' va snu u polnoć, * nek jedina Mat sama ne spi, * nužno gleda si Sinka va sni: * Spavaj slatko Sinak moj, * spavaj slatko Sinak moj.

(AT-DE) Stille Nacht, heilige Nacht! * Alles schläft einsam wacht nur das traute heilige Paar. * Holder Knabe in lockigem Haar, * schlafe in himmlischer Ruh * schlafe in himmlischer Ruh.

(HU) Csöndes éj, szentséges éj! Á világ áma mély. Csak egy szöghaju gyermek felett virraszt gondosan a szeretet. Almod áldott legyen! Almod áldott legyen!

(GB) Silent night! Holy night! All is calm, all is bright, round yon Virgin Mother and Child. Holy Infant, so tender and mild, sleep in heavenly peace. Sleep in heavenly peace.

(VA) Alma nox, tacita nox! Omnium silet vox. Sola virgo nunc beatum ulnis fovet dulcem natum.

Pax tibi, puer, pax! Pax tibi, puer, pax!

(HR) Tiha noć, blažena noć, Sve već spi, samo bdi Josip blag i Marija s njim. Milo Dijete u jaslama tim. Spava u slatkome snu! Spava u slatkome snu!

**Kristuš nam se j' narodio
Heute ist Christus geboren**

P: Kristuš nam se j' narodio, hodte klanjajmo se njemu.

S: Kristuš nam se j' narodio, hodte klanjajmo se njemu.

P: Hodte radujmo se u Gospodinu, veselimo se u Bogu, Otkupitelju našem! Stupimo zahvalnošćum pred lice njegovo i radujmo se pjesmami.

S: Kristuš nam se j' narodio, hodte klanjajmo se njemu.

P: Kralj nebeski se je dostojio,

S: naroditi od Divice, da najzad pozove zgubljenoga človika u kraljevstvo nebesko. Veselu se andjelski šeregi, ar skazalo se je človičanskomu narodu vjekovječno spasenje.

P: Rič je tijelom postala, i med nami je prebivala.

S: Blažena Diva, ke krilo je vridno bilo nositi Kristuša Gospodina.

P: Molimo.

S: O preljubljeni Mati Ditešca Jezusa, ti preblažena Divica Marija! Tebe je kruto bolilo, kad si morala milo Ditešce Jezusa u jaslance položiti pred nimu stvar: pomoz nam, da mi tvome Ditetu pripravimo u srca naši lipši stanak; i kako si ti ubogim, poniznim pastrom pokazala Dite Jezusa, tako isprosi nam čistoću i poniznost od Boga, da budemo i mi jednoč vidili Jezusa! Blagoslovi nas s tvójim milim Ditešcem!

V: Das Wort ist Fleisch geworden * und hat unter uns gewohnt. Der herrlich und mächtig als Gott, ist Mensch unter Menschen.

A: Christus ist uns geboren, * kommt, wir beten ihn an.

V: Welch wunderbarer Tausch; welch große Gabe: Gott wird Mensch, nimmt an unser Wesen, damit wir von seiner Gottheit empfangen. Kinder Gottes sind wir, Christus ist unser Bruder.

A: Für uns Menschen und zu unserem Heil * ist er vom Himmel gekommen.

Jačka KN 68

1. 'Z neba je andjeo k vam prišao veseo, pastiri. * Vi da bi išli, v Betlehem prišli na hitri.

2. Betlem je mjesto, v kom vam se j' čisto Ditešce * noć vu rodilo, vas da b' ljubilo, Janješce.

3. Sin Oca Boga, k nam predobroga, na slami * biva va mrzloj štalici pustoj med nami.

4. Stupio je doli, nas do utoli grišnike, * nas za nebeske zame on dike dionike.

**Prošnje i naminjanja / Hlepnja za svitlošću
Fürbitten und Gebetsanliegen / Sehnsucht nach Licht**

A: Ki u škurini sidi ... sanja o svitlosti.

B: Wer im Finstern sitzt ... träumt vom Licht

A: Škurina more danas imati različne oblike:

B: Licht hat heute viele Gesichter:

A: držanja, besmilenosti, rezignacije, zburkanje, nesigurnost.

B: Haltungen, Sinnlosigkeit, Resignation, Durcheinander, Unsicherheit

A: Željim si svitlost,

B: Ich wünsche mir Licht,

A: da moje misli najdu, ča je pravo, i razumu,

B: dass meine Gedanken sich nicht im Schneckentempo dahinziehen, sondern sich offen zeigen

A: da moje srce ljude pravo vidi, ne nek po vanjskom obliku, nego da otkrije vridnosti, ke oči ne vidu,

B: dass meine Pläne im Dienst dessen stehen, der uns Kraft gibt.

A: Željim si svitlost za svit,

B: ich wünsche mir Licht für die Welt,

A: da moremo pravo spoznati situaciju ljudi i njihov žitak,

B: dass wir jene Werte neu entdecken, die unserem Leben neuen Sinn geben,

A: da najdemo pute, kako moremo skupa živiti,

B: dass wir nicht im Finstern herumirren und Würde und Einzigartigkeit des Menschen zertreten,

A: da moremo otkriti veličinu svakoga pojedinoga i da poštuemo njegovo dostojanstvo,

B: dass uns Gefühl und Leidenschaft nicht in den Fanatismus treiben

A: da se vidi dobrota u srca ljudi.

A: Željim si svitlost za Crikvu,

B: ich wünsche mir Licht für die Kirche,

A: da more ljudem pokazati put žitka,

B: dass sie Wichtiges von Unwichtigem unterscheidet

A: da pokaže i da doživi ljubav Božju prema ljudem.

Oče naš (jačit)

Vater unser (singen)

Molitva

Gebet

Gospodine, ti si dao, da u ovoj presvetoj noći zablista pravo svitlo – Gospodin naš Jezus Kristuš. Tu svitlost na zemlji gledamo u otajstvu. Daj nam uživati njegove radosti na nebesi, po istom Kristušu Gospodinu našem. Amen.

Herr, unser Gott, in dieser hochheiligen Nacht ist uns das wahre Licht aufgestrahlt. Laß uns dieses Geheimnis im Glauben erfassen und bewahren, bis wir im Himmel den unverhüllten Glanz deiner Herrlichkeit schauen. Darum bitten wir durch Jesus Christus unsern Herrn. Amen

Irski blagoslov - Irischer Segen

(ruku stavimo na glavu ili na ramena susjeda)

(Hand auf den Kopf oder die Schulter des Nachbarn legen)

Moja želja za te je ova:

Neka zahvalno očuvaš u tvomej srca dragocijeni spominak svega dobrega u tvomej žitku.

Neka svaki Božji dar u tebi raste i ti pomore srca onih razveseliti ke ljubiš.

Neka u radosti i tugi ljubezni posmih Sina Božjega bude s tobom.

Mein Wunsch für dich ist dieser:

Mögest Du dankbar bewahren in deinem Herzen die kostbare Erinnerung der guten Dinge in deinem Leben. Dass jede Gottesgabe in dir wachse und sie dir helfe, die Herzen derer froh zu machen, die du liebst.

Und dass in Freud und Leid das freundliche Lächeln des Gottessohnes mit dir sei.